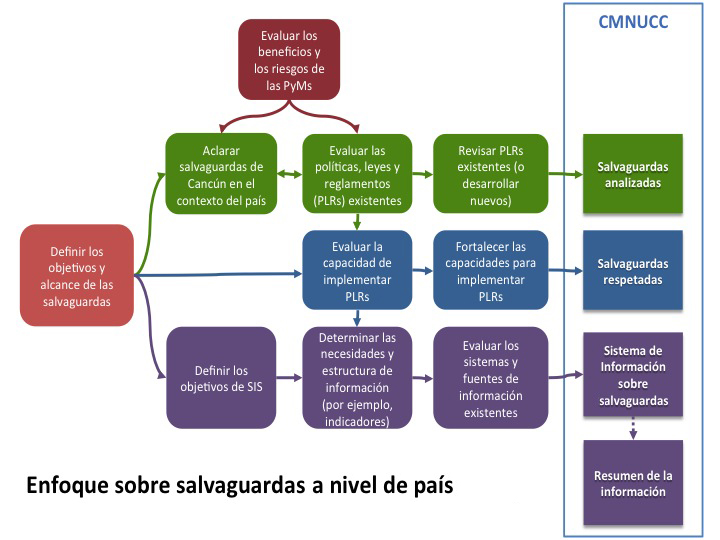


|  |
| --- |
| **Enfoque sobre salvaguardas a nivel de país:**  **Glosario de términos clave** |
| PROGRAMA ONU-REDD |
| Junio de 2015 |

El presente glosario ha sido elaborado a fin de que sirva de referencia interna para todo el personal del Programa ONU-REDD en apoyo de la aplicación del [enfoque sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53) (véase la figura a continuación). El glosario se mantiene como un documento vivo, actualizado periódicamente por el [Grupo de Coordinación sobre Salvaguardas](http://www.unredd.net/index.php?option=com_unsubjects&view=unsubject&id=1&Itemid=491) de ONU-REDD, que tiene por objeto garantizar el consenso interinstitucional sobre el apoyo del Programa a los países en materia de salvaguardas, incluidas estas definiciones de terminológicas.



El propósito del glosario no es proporcionar definiciones categóricas de los términos clave sobre salvaguardas adoptados por el Programa, la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC) o cualquier otra entidad, sino aportar claridad y estandarizar un vocabulario de trabajo sobre salvaguardas para su uso diario por el Programa. Se alienta encarecidamente a los usuarios del presente documento a que remitan cualquier observación sobre estas definiciones al Grupo de Coordinación sobre Salvaguardas ([safeguards@un-redd.org](mailto:safeguards@un-redd.org)). Esas observaciones servirán para orientar las futuras versiones del glosario.

| **Término** | **Definición** | **Fuente** |
| --- | --- | --- |
| Análisis de las salvaguardas | Garantía de que se ha establecido un conjunto coherente de políticas, leyes y reglamentos (PLR), y arreglos institucionales conexos, para abordar los riesgos y promover los beneficios potenciales asociados a las medidas REDD+, y al hacerlo, se permita la aplicación de las salvaguardas de Cancún en el contexto del país y el logro de los objetivos nacionales en materia de salvaguardas. | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53)  y  [Herramienta de Beneficios y Riesgos (BeRT) v2: Guía del usuario](http://www.unredd.net/index.php?view=download&alias=14019-un-redd-programme-bert-guia-del-usuario-espanol-14019&category_slug=un-redd-programme-bert-espanol-3601&option=com_docman&Itemid=134) |
| Salvaguardas de Cancún | Al emprenderse actividades [REDD+]... deberían promoverse y apoyarse las siguientes salvaguardas:  *a) La complementariedad o compatibilidad de las medidas con los objetivos de los programas forestales nacionales y de las convenciones y los acuerdos internacionales sobre la materia;*  *b) La transparencia y eficacia de las estructuras de gobernanza forestal nacional, teniendo en cuenta la legislación y la soberanía nacionales;*  *c) El respeto de los conocimientos y los derechos de los pueblos indígenas y los miembros de las comunidades locales, tomando en consideración las obligaciones internacionales pertinentes y las circunstancias y la legislación nacionales, y teniendo*  *presente que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha aprobado la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas;*  *d) La participación plena y efectiva de los interesados, en particular los pueblos indígenas y las comunidades locales, en las medidas [REDD+]…;*  *e) La compatibilidad de las medidas con la conservación de los bosques naturales y la diversidad biológica, velando por que las medidas [REDD+]… no se utilicen para la conversión de bosques naturales, sino que sirvan, en cambio, para incentivar la protección y la conservación de esos bosques y los servicios derivados de sus ecosistemas y para potenciar otros beneficios sociales y ambientales;*  *f) La adopción de medidas para hacer frente a los riesgos de reversión;*  *g) La adopción de medidas para reducir el desplazamiento de las emisiones.* | [Decisión 1/CP.16 de la CMNUCC](http://unfccc.int/resource/docs/2010/cop16/spa/07a01s.pdf#page=2), Anexo I, párrafo 2 |
| Clarificación de las salvaguardas | Identificación y documentación de una elaboración más detallada, en su contenido sustantivo, de cada uno de los siete grandes principios consagrados en las salvaguardas de Cancún. Puede comprender las temáticas, criterios, indicadores o descripciones narrativas específicas de cada país respecto de las medidas REDD+, en particular en lo que se refiere a la estrategia nacional o el plan de acción. También se denomina “interpretación”, “especificación” o “comprensión” de las salvaguardas. | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53)  y [Salvaguardas de REDD+. Consideraciones prácticas para desarrollar un resumen de información del Instituto Meridian](http://www.merid.org/en/REDDSafeguards/~/media/Files/Projects/REDDSafeguards/REDDSafeguardsesnov24.pdf) |
| Enfoque sobre salvaguardas a nivel de  país | Proceso emprendido por un país (generalmente por su gobierno) que tiene por objeto cumplir los requisitos internacionales en materia de salvaguardas de REDD+ (salvaguardas de Cancún de la CMNUCC y otras salvaguardas, según corresponda), de modo coherente con los objetivos de política nacional y aprovechando los mecanismos de gobernanza existentes. Estos arreglos de gobernanza utilizados para poner en práctica las salvaguardas de Cancún (entre otras), comprenden tres elementos básicos:  1. Políticas, leyes y reglamentos (PLR) que definen, *sobre el papel*, las acciones que han de llevarse a cabo para apoyar la implementación de medidas REDD+ conformes con las salvaguardas de Cancún (entre otras), es decir, el modo en que se analizan las salvaguardas. Las PLR son principalmente disposiciones jurídicas codificadas, pero también pueden comprender políticas de responsabilidad ambiental y social de las empresas, normas de la industria y leyes consuetudinarias de los pueblos indígenas y las comunidades locales.  2. Arreglos institucionales: los mandatos, procedimientos y capacidades que garantizan que las PLR pertinentes se implementan *en la práctica*, es decir, el modo en que se respetan las garantías. Estos arreglos suelen estar institucionalizados en los sectores público, privado o de la sociedad civil, pero también pueden ser arreglos destinados a fortalecer las capacidades individuales de los ciudadanos, incluidos los pueblos indígenas y las comunidades locales, para aplicar y hacer cumplir las PLR pertinentes.  3. Sistemas de información que recopilan y proporcionan información sobre el modo en que se analizan y respetan las salvaguardas de REDD+ en la implementación de REDD+. | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53) |
| Objetivos del enfoque sobre salvaguardas a nivel de país | Articulación de los objetivos de política que un país quiere lograr por medio de su enfoque de salvaguardas, que comprende los requisitos de la CMNUCC para REDD+, aunque no tiene que limitarse a ellos necesariamente. Las salvaguardas de Cancún son un requisito básico para poder optar a los pagos basados en resultados de REDD+ en el marco de la CMNUCC, pero es posible que un país quiera considerar otros requisitos bilaterales o multilaterales de salvaguardas, por ejemplo, las políticas operacionales del Banco Mundial que exige el Fondo Cooperativo para el Carbono de los Bosques (FCPF, por sus siglas en inglés). Se podrán considerar losrequisitos y las expectativas en materia de salvaguardas de los inversores en las actividades REDD+, así como los de los compradores de créditos de reducción de emisiones verificadas o aumento de las eliminaciones de las mismas.  La definición de los objetivos de las salvaguardas también comprende la consideración de qué políticas nacionales podrían beneficiarse del análisis y el respeto de las salvaguardas de REDD+. Estos objetivos deben ser coherentes con los objetivos generales para REDD+ del país en términos de los beneficios adicionales, más allá de la mitigación del cambio climático, como la lucha contra la pobreza o la conservación de la biodiversidad. En última instancia, los objetivos de las salvaguardas tienen que ver con las expectativas de un país de los resultados sociales y ambientales que produce su participación en REDD+. | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53) |
| Mecanismo de reclamación | Medios formales e informales por los cuales se resuelve y facilita la resolución (por medio del diálogo, la negociación, la mediación o el arbitraje) de las reclamaciones o las controversias de los grupos y los individuos cuyos derechos hayan podido verse vulnerados por la implementación de las actividades REDD+. Si bien no son un requisito de las salvaguardas de la CMNUCC, algunos países optan por incorporar estos mecanismos (existentes, fortalecidos y/o nuevos) en su enfoque nacional para contribuir al análisis y el respeto de las salvaguardas. Algunos países también están estudiando la posibilidad de utilizar el mecanismo de reclamación como fuente de información para su sistema de información sobre salvaguardas. | Adaptado de:  [Directrices sobre el](http://www.unredd.net/index.php?view=download&alias=8718-directrices-sobre-el-consentimiento-libre-previo-e-informado-de-onu-redd-8718&category_slug=un-redd-fpic-guidelines-2648&option=com_docman&Itemid=134)  [Consentimiento Libre, Previo e Informado del Programa ONU-REDD](http://www.unredd.net/index.php?view=download&alias=8718-directrices-sobre-el-consentimiento-libre-previo-e-informado-de-onu-redd-8718&category_slug=un-redd-fpic-guidelines-2648&option=com_docman&Itemid=134)  y  [Salvaguardas de REDD+. Consideraciones prácticas para desarrollar un resumen de información del Instituto Meridian](http://www.merid.org/en/REDDSafeguards/~/media/Files/Projects/REDDSafeguards/REDDSafeguardsesnov24.pdf) |
| Arreglos  institucionales | En el contexto de las salvaguardas de REDD+, los arreglos institucionales se refieren a las instituciones (formales e informales, estatales y no estatales), sus mandatos, procedimientos y capacidades para implementar las políticas, leyes y reglamentos de un país, (junto con las normas del sector privado y las leyes consuetudinarias de las comunidades locales), que sirven para definir quién será el responsable de velar por el respeto de las salvaguardas en la implementación de las actividades REDD+. Pueden incluir arreglos para fortalecer la capacidad de las distintas partes interesadas de respetar las salvaguardas. | Adaptado de:  [Salvaguardas de REDD+. Consideraciones prácticas para desarrollar un resumen de información del Instituto Meridian](http://www.merid.org/en/REDDSafeguards/~/media/Files/Projects/REDDSafeguards/REDDSafeguardsesnov24.pdf) |
| Políticas y medidas  (PyM) | Expresión de uso frecuente (en ocasiones abreviada como PyM) que se refiere a las medidas adoptadas o que se van a adoptar por los países para reducir las emisiones y aumentar la eliminación de gases de efecto invernadero de conformidad con la CMNUCC. | [Decisión 13/CP.7](http://unfccc.int/resource/docs/spanish/cop7/cp713a01s.pdf#page=69) de la CMNUCC |
| Políticas, leyes y reglamentos (PLR) | Políticas, leyes y reglamentos (PLR), así como planes y programas operativos para implementar estas PLR, que sirven para definir cómo se aplicarán las salvaguardias durante la implementación de las actividades REDD+.  Las políticas son documentos estratégicos, rectores o de planificación elaborados por un organismo del gobierno (aunque en ocasiones también pueden ser otros organismos) y que describen una visión y una dirección política para abordar un problema o un tema concretos.  Las leyes son instrumentos legalmente vinculantes promulgados por un órgano legislativo (p.ej., el Parlamento) que, por general, sirven crear derechos y obligaciones que pueden protegerse judicialmente.  Los reglamentos están elaborados por un organismo ejecutivo (p.ej., un ministerio) a modo de instrumento legalmente vinculante para aplicar las leyes y aportar directrices operativas.  Algunas PLR también pueden servir como políticas y medidas (PyM) para reducir las emisiones de gases de efecto invernadero y mejorar su eliminación, como se establece en la estrategia nacional/plan de acción REDD+. Por ejemplo, una política para designar nuevas áreas protegidas en sitios importantes para la conservación *y* con potencial de reducción de las emisiones o mejora de su eliminación es al mismo tiempo PyM REDD+ y PLR de salvaguardas. | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53) |
| Medida REDD+ | Intervención específica, dentro de las cinco categorías de actividades REDD+ acordadas en el marco de la CMNUCC, destinada a enfrentar los impulsores subyacentes de la deforestación y la degradación de los bosques o apoyar actividades REDD+ más eficaces o amplias. | Sistemas de información sobre salvaguardas de REDD+: Consideración prácticas de diseño (en preparación) |
| Respeto de las salvaguardas | Aplicación efectiva de las políticas, leyes y reglamentos por medio de arreglos institucionales (e individuales) conexos, para garantizar que se aplican en la práctica y contribuyen a alcanzar resultados reales y positivos sobre el terreno. | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53)  y  [Salvaguardas de REDD+. Consideraciones prácticas para desarrollar un resumen de información del Instituto Meridian](http://www.merid.org/en/REDDSafeguards/~/media/Files/Projects/REDDSafeguards/REDDSafeguardsesnov24.pdf) |
| Salvaguarda | “Medida adoptada para proteger a alguien o algo o evitar algo indeseable” (es decir, no causar daño). Se entiende en sentido amplio y puede aplicarse a un proyecto, un conjunto de proyectos o de forma más extensa a programas, así como servir como política.  En el contexto de REDD+, véanse las “salvaguardas de Cancún”, cuyo objetivo explícito también es mejorar los beneficios ambientales y sociales (es decir, hacer el bien). | [Diccionario](http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/safeguard) Oxford |
| Sistema de información sobre salvaguardas  (SIS) | Combinación de sistemas y fuentes de información existentes (y nuevos, que subsanen las lagunas identificadas), sobre el modo en que se analizan y respetan todas las salvaguardas de Cancún durante la implementación de las actividades REDD+.  Es una pieza clave de la arquitectura de REDD+ nacional (o “pilar de Varsovia") en el marco de la CMNUCC. Los sistemas de información sobre salvaguardas deberían ser coherentes con lo expuesto en la Decisión 12/CP.17 de la CMNUCC y:   * proporcionar información transparente y coherente a la que puedan acceder todos los interesados y actualizarla con regularidad; * estar a cargo de los países y aplicarse a nivel nacional; * ser transparentes y flexibles para permitir mejoras con el paso del tiempo; * proporcionar información; y * basarse en los sistemas existentes, si los hubiera; | [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53)  [Decisión 12/CP.7 de la CMNUCC](http://unfccc.int/resource/docs/spanish/cop7/cp713a01s.pdf#page=68) |
| Alcance del enfoque sobre salvaguardas a nivel de país | Actividades que quedarán cubiertas por las salvaguardas según defina cada país. Los requisitos de la CMNUCC establecen que las salvaguardas se aplicarán a todas las actividades REDD+ pertinentes, es decir, las políticas y las medidas identificadas en la estrategia nacional/plan de acción.  Un país puede no limitarse al sector forestal e incluir otros sectores de uso del suelo identificados como impulsores clave de la deforestación o la degradación forestal, y podría aplicar las salvaguardas con un alcance más amplio que el establecido por REDD+ con el fin de atraer a otras fuentes de inversión y lograr objetivos de política interna . | Adaptado de:  [Marco de ONU-REDD para apoyar el desarrollo de enfoques sobre salvaguardas a nivel de país](http://www.unredd.net/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=11893&Itemid=53) |
| Resumen de información | Requisito de la CMNUCC para recibir pagos basados en resultados de REDD+. El resumen es el medio por el cual los países REDD+ comunican a nivel internacional a la CMNUCC cómo analizan y respetan las salvaguardas durante la implementación de REDD+. Es probable que resulte del sistema de información sobre salvaguardas (SIS) nacional, si bien la CMNUCC no lo exige explícitamente.  El resumen puede considerarse como una narrativa de las salvaguardas por medio de la cual cada país en desarrollo cuenta su "historia" de cómo analiza y respeta las salvaguardas durante la implementación de las actividades REDD+. De este modo, se fomenta la transparencia y el cumplimiento de uno de los requisitos de acceso a la financiación basada en resultados. También puede incluir información cuantitativa y cualitativa extraída del sistema de información sobre salvaguardas (SIS). | Adaptado de:  [Salvaguardas de REDD+. Consideraciones prácticas para desarrollar un resumen de información del Instituto Meridian](http://www.merid.org/en/REDDSafeguards/~/media/Files/Projects/REDDSafeguards/REDDSafeguardsesnov24.pdf)  Véase:  [Decisión 12/CP.7 de la CMNUCC](http://unfccc.int/resource/docs/spanish/cop7/cp713a01s.pdf#page=68) |